

汉译西方思



想名著文库

HAN YI XI FANG SI XIANG MING ZHU WEN

来自竞争的繁荣

XI LAI JING ZHENG DE FAN RONG

〔德〕路德维希·艾哈德 著

京 华 出 版 社

来自竞争的繁荣

〔德〕路德维希·艾哈德 著
曾 斌 译

京华出版社

图书在版编目(CIP)数据

来自竞争的繁荣/(德)史哈德著;曾斌译. —北京:京
华出版社,2000.10

(汉译西方思想名著文库)

ISBN 7 - 80600 - 531 - 5

I . 来… II . ①史… ②曾… III . 市场经济 - 研究
IV . F014.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 71395 号

汉译西方思想名著文库

来自竞争的繁荣

[德]史哈德 著

京华出版社出版发行

(100011 北京市安华西里一区 13 号楼)

北京四季青印刷厂印刷

新华书店经销

*

850×1168 毫米 32 开 286 印张 6800 千字

2000 年 10 月第 1 版 2000 年 10 月第 1 次印刷

印数:1-2000 册

ISBN 7-80600-531-5/C·14

目 录

导 读	(9)
序 言	(11)
第一章 一贯的主张	(15)
商业循环的克服	(16)
低税的关键	(19)
基本经济权利	(20)
皮洛士的胜利	(21)
第二章 市场经济的诞生	(23)
压制了通货膨胀使经济瘫痪	(24)
有利时机	(25)
总罢工和市场经济	(28)
保持清醒头脑	(29)
税收政策的错误之路	(32)
物价下跌	(34)
财政措施	(35)
物价图表与大众纲领	(37)
第二阶段	(38)
顾客是对的	(40)
虚假充分就业的后遗症	(41)
放宽贷款是不是万能药?	(44)
反衰退的良药	(45)

即使没有朝鲜战争·····	(47)
第三章 克服了朝鲜危机 ·····	(48)
波恩的麻烦·····	(49)
生产增长引起瓶颈状态·····	(52)
贸易收支恶化了·····	(54)
重整军备而没有通货膨胀?·····	(55)
镇静——并无危机·····	(57)
恢复自由化·····	(60)
理想的三位一体·····	(61)
群众购买力大增·····	(63)
决策者的错误·····	(65)
向前突破·····	(67)
悲观主义在作祟·····	(69)
第四章 控制繁荣 ·····	(71)
职工招募员在作怪·····	(74)
工资与薪金的增长·····	(77)
储蓄者的快速反应·····	(79)
物价的稳定刻不容缓·····	(82)
不受欢迎的真理·····	(83)
对物价责任不容置疑·····	(85)
取得了成就·····	(86)
许多事情决定于储蓄·····	(87)
第五章 市场经济战胜计划经济 ·····	(90)
不同的看法·····	(92)
跳入冷水·····	(93)
推入共产主义的怀抱?·····	(95)
毫无意义的总罢工·····	(96)
对失业问题的忧虑·····	(99)

偏离了正当的道路?	(100)
独特的处方无济于事	(101)
外行蛮干与事实真相	(103)
一种新的和解口气	(106)
第六章 经济部长不是私人利益的代表	(108)
雇主必须负责	(109)
自由作为主要目标	(110)
国家与经济之间的分工	(112)
罪恶的记录	(113)
危险的特殊利益	(114)
分类的神话	(115)
从公民到臣民	(116)
和零售商业的讨论	(117)
汉堡宣言	(119)
没有行业限制	(121)
工作少些——利润多些?	(123)
德国奇迹?	(124)
第七章 卡特尔——消费者的敌人	(126)
早期的挫折	(127)
并无美国的指使	(129)
禁止的原则被批准了	(130)
保护消费者	(132)
成果必须由全民分享	(133)
市场经济的秘诀	(134)
经济势力的基本形式	(136)
例外是需要而且可能的	(138)
原则性的讨论并未击中问题要害	(139)
主要的晴雨表	(141)

用卡特来克服危机·····	(143)
一个现代神话·····	(145)
不要新的“经济管制”·····	(147)
向商人们进一言·····	(148)
第八章 个人意见的价值·····	(150)
民主的未来·····	(151)
通货膨胀——工资和农业·····	(154)
并非所有怨诉都有理由·····	(158)
低关税是受欢迎的·····	(160)
巴西来信，手造优质纸与金币·····	(163)
第九章 市场经济与工资·····	(167)
商人们的准则·····	(168)
展望未来·····	(480)
自治与责任·····	(171)
蛋糕必须做得更大·····	(172)
第十章 繁荣会导致唯物主义吗？·····	(176)
消费的意愿·····	(177)
没有德国式的紧缩政策·····	(178)
虚假的急躁情绪·····	(180)
精神不接受命令·····	(182)
特殊的德国情况·····	(183)
最终目的·····	(184)
第十一章 经济与心理·····	(186)
永久繁荣·····	(188)
处于监视地位的国家属于过去的时代·····	(189)
物价的意识和通货膨胀·····	(191)
第十二章 福利国家——现代的梦想·····	(193)
一只手在邻人口袋里·····	(195)

对安全的需要·····	(196)
最后,谈谈“臣民”·····	(197)
社会保险的限度·····	(199)
不要不合时宜的解决办法·····	(201)
良好的社会政策要求币制稳定·····	(202)
第十三章 重整军备与市场经济 ·····	(205)
货币稳定不能受损害·····	(206)
欧洲军备交换所·····	(208)
要行动不要空谈·····	(209)
不是有用的经济刺激·····	(210)
第十四章 来自直接接触的政策 ·····	(211)
新式的贸易政策·····	(212)
克服过去的错误·····	(214)
第十五章 欧洲前途 ·····	(216)
目的:广泛的一体化·····	(217)
西西里不在鲁尔区·····	(218)
欧洲不要受到官僚主义的操纵·····	(221)
松弛的秩序·····	(222)
欧洲支付同盟的成就·····	(223)
“稳定在国内开始”·····	(225)
对于双边主义·····	(226)
欧洲——分裂的岛屿吗?·····	(227)
自由是不可分割的·····	(229)
自由化是最好的药方·····	(232)
谁是好样的欧洲人?·····	(234)
第十六章 死灰复燃 ·····	(236)
转向成功·····	(237)
全面自由化·····	(238)

普遍适用的准则·····	(239)
鼓励出口的最好办法·····	(240)
自由化清单·····	(241)
最后几个百分数具有决定意义·····	(242)
祸患的信号·····	(243)
面临解决办法·····	(245)
慷慨是正确的·····	(247)
对外贸易的极端重要性·····	(247)
第十七章 展望：信心和疑虑·····	(251)
生活不单靠面包·····	(252)
自由意味着牺牲·····	(253)
欧洲共同体是主要的·····	(254)
大集团概念决不恢复·····	(256)
在最大范围内的自由兑换制·····	(258)
自由与责任·····	(258)
第二次工业革命是在来临吗？·····	(259)

导 读

路德维希·艾哈德，德国政界的重要人物之一，他的活动时期主要是第二次世界大战之后。艾哈德曾担任德国巴伐利亚政府经济部部长、德国英美占领区经济署署长、德意志联邦共和国经济部部长、副总理、总理等职。战后德国兴起了一种新的经济学思潮，学界称为西德新自由主义学派。艾哈德是这个学派的主要代表人物之一，他是新自由主义学派的理论家，由于他长期在德国政府里面身居要职，他同时又是这一学派经济思想的实践者。

西德自由主义学派的核心思想是所谓社会市场经济理论，其基础即是“理念经济模型”。他们发现的“理念经济模型”有两种，一种是“集中管理经济”，由政府通过中央计划和行政命令进行管理。西德新自由主义学派说，封建采邑经济、埃及法老的奴隶制经济、希特勒的军国主义统制经济等，都属于这种模型。另一种是“自由市场经济”，由市场价格机制加以调节，高度发达的商品经济、特别是西方资本主义经济，都属于这种模型。而他们自己所说的社会市场经济，则是“自由市场经济”模型的最完美的体现。

《来自竞争的繁荣》出版于1957年，是艾哈德担任西德经济部部长时所作。该书原名是《大众福利》，英译时取名为《来自竞争的繁荣》。关于本书的写作，艾哈德自己说，他的目的在于把战后西德经济改革的发展情况向德国人民作汇报，而

不是刻意追求建立一种理论体系。虽然如此，艾哈德的这部著作仍有比较浓厚的理论色彩，他在着力描述战后西德经济发展的同时，系统地阐发了西德新自由主义学派的经济理论。

艾哈德阐述的重点是社会市场经济理论，其基本内容是：就国家内部而言，社会市场经济应以全民福利为目标，达到这一目标，必须采取以自由市场机制的调节为主、国家的有限干预为辅的基本手段，同时还必须反对垄断。就国际方面而言，社会市场经济理论强调自由的国际经济政策和经济的一体化。社会市场经济就是要建立一种结构，消除存在着的贫富悬殊现象，使绝大多数人真正享受到经济繁荣的果实。因此，社会经济政策要以消费者为服务对象，因为他们是一切经济政策的度量员和裁判员，只有使消费者获得好处的经济政策，才是“社会的”经济政策。西德新自由主义学派的这一经济一体化思想，成为后来欧洲经济共同体的的理论基础。

序 言

自《大众福利》(Wohlstand für Alle)*一书发行九个月以来已出了六版。现在我有机会写几句卷头语。

读者都能体会到，当我在 1948 年初接管经济事务时，西德情况很不正常。所以，要把国与国之间的情况作出比较，我们必须小心翼翼，因为一国的成功不一定和它邻国的进展有直接关系。我将提醒并给予举例说明。在战争结束后的十二年内，有 1,200 万难民和无国籍人员涌进地域有限的西德。这就意味着目前人口 23% 战前并不住在这里，因为解除武装以及遏制生产的措施缩减了生产能力，更因工厂和住房遭到破坏，加以原来统一的经济领域也被割裂开来。

然而，所有这些因素在个人的生活中是和所有民族的生活一样的，不会单独产生不利的后果。例如这些数不尽的难民在战后头几年里虽增加了我国人民的沉重负担，但在目前充分就业的情况下，却反而成为一笔资产。战争破坏和解除武装变成一种重建家园的动力，更重要的是，还提供了采用现代化机械和工具的机会。

有一点我们必须记住，尽管各国情况不同，西德经济政策的成功对别国也有影响。当所有进步政治家都在努力设法消除

* 这是德文本的书名，直译是《大众福利》。英译本书名改为 Prosperity through Competition，本书名《来自竞争的繁荣》是从英译名译出来的。——译者

各个国家的各种障碍时，这一点就显得特别重要。我所说的“社会主义市场经济”的原理与实施，在1957年9月15日的联邦议院选举中又重新得到大多数人民的支持，其成功可以从各个国家经济部门以及各个社会阶层中体现出来。我需要提一下，只要看我们今天的生产是战前最好年份的二倍半左右就可以了。货币改革以来我们的工业潜力已经增长了六倍。本年度我国的出口估计为360亿马克，使我国贸易量居世界第三位。黄金与外汇储备从1948年的零增加到目前的230亿马克。特别使人高兴的是同一时期的社会服务支付额竟增加了三倍，而且从1949年以来，即从第一届联邦政府成立以来，又建成了400多万所房屋。

当我列举这些事实时，我认为非常必要来说明西德并没有采用过什么秘密科学。事实上，我们不过实践了发展西方各国所使用的现代经济学原理，把不受限制的自由与无情的政府管制两者之间长期存在着的矛盾予以解决，从而在完全自由与极权主义之间寻找一条可行的中间道路。本书的主题就是从这些方面去探讨。

在目前出版这英文本是有特殊意义的，因为现在比过去任何时候更有必要把西方自由世界的国民经济更加紧密地联合起来。这建议由英国政府首先提出来，我对共同市场要有一个广泛的自由贸易区来补充表示欢迎。我对这一点依据一条信念，就是所有各国的经济应当慢慢地摆脱困境而且这并不仅仅限于一些小国。根据这些原因，我一开始就着重指出，后来又于1957年10月16日在巴黎举行的欧洲经济合作组织部长级会议上提到，从共同市场过渡到自由贸易区是欧洲政治家开明政策中的一个重要因素。我相信这一计划不但有利于欧洲经济共同市场中的六个国家，也对欧洲经济合作组织中的其他十一个成员国有利。自由贸易区与共同市场结合会产生新的有利因

素。这并不是一个简单的加法问题，在这里是一个整体经常大于其各部分相加的总和的问题。在经济和社会领域中欧洲在这样的发展中获得难以估计的利益。我深信共同市场和自由贸易区联合以后会从数量方面到质量方面使欧洲各国变得更加紧密地结合，从而使大家都受益。

如果把实现更加广泛经济一体化作为今天非常重要的一个问题，那末还有其他问题应受到各国政府与人民的密切注意。大量的国际间的思想交流对各方面都有极大的利益。最近，联邦政府象其他各国政府一样，不得不为了保护货币的价值，稳定物价，同时维持经济发展而斗争。本书对斗争虽有不少记录，但还需要进一步加以评述。德国人对这些措施的成就也许比别国人更加关心。在三十年内，他们曾两次经历世界经济史上算是根本无法预计的通货膨胀。从1948年货币改革以来德国经济政策大体上成功地保持了必要的稳定——这种成就一方面归功于实施了这种政策，另一方面归功于工人与雇主的行为都很有纪律，与此同时，商业也幸运地不断地向前发展。

如果要使这种政策成功地继续保持下去，更能使最近购买力稍微下降的趋势调整过来，那末目前必须比过去任何时候采取非常规的方法。在联邦政府中担任经济部长的我，是决不会容许物价进一步上涨而不让人们充分了解这种有害趋势的原因与后果的。必须结束大家所想象的工资随着物价上涨而上涨，物价又会随着工资的上涨而上涨的不合理的局面。最后必须达到这样一个时代，私人集团羞于提出违反整个社会福利的要求。我在这方面所作的努力就是本书的主题，从而向读者介绍一些实用经济学的知识。但对西方各国经济部长所提出的这一要求是否能成功，最重要的或许是在国际问题上是否能从这个结果出发而共同合作。

我的观点是，在我们刚刚进入二十世纪的下半世纪，联邦

共和国的历史任务应以德国贸易的全部力量来加强和保护欧洲自由经济秩序基础。我国复兴的成功可给仍有犹豫和怀疑的人们提供一个证据确凿的证明，事实可以说明只有坚决拒绝任何形式的社会主义理论，坚决实行自由经济秩序，才能获得日益繁荣和真正安全。在欧洲如果强使人们生活在严密组织的集体中，那么智力与精神的力量势必会衰退。这种智力与精神的力量对于抵抗来自东方的各种渗透和诱使，是必不可缺少的。

路德维希·艾哈德

波恩，1957年11月

第一章 一贯的主张

1948年8月当基督教民主联盟在英国占领区雷克林豪森举行会议之时，也即我担任西德联邦共和国建国第一任经济部长以前，我曾对当时言传有关国民收入分配的各种意见稍微表明了自己的态度。我曾解释了我为什么要拒绝这些意见，因为我认为它们是错误的。我希望大家对我的目的消除怀疑，我的目的是要建立一种经济结构使愈来愈多的德国人民有可能走向繁荣。我下定决心要彻底地克服旧的保守的社会结构，计划在广泛的基础上大大提高群众的购买力。

旧的阶级组织划分为两个阶层：一方面是人数很少而什么都买得起的上层社会；一方面是购买力不足的广大下层社会。我们要重新规范经济秩序，必须做到两件事：结束这种阻碍向前发展的阶级界限，从而消除贫富之间的敌意。我并不希望隐藏我奋斗的物质基础或道德基础，它们时时都决定着我的行动。

竞争是获得和保护繁荣最有效的手段，只有竞争才能使作为消费的人们从经济发展中受益，它保证随着生产力的提高而带来的种种利益，终于归人们享受。

沿着竞争的道路，经济发展与利润的社会化（指这个名词的最好意义而言）才能完全实现。此外，为提高生产力的个人刺激将能得到有活力的保持。所有劳动人民能从提高生产力中得到稳步增长的工资，是通过竞争来最有效地促进繁荣这一信

念的一个自然组成部分。一切重要的假设都必须符合这个目的。我们在考虑消费量不断增加时，决不能认为提高生产力也是必然的，一开始重点就应放在经济的扩展上，尤其在消费商品总额的增加方面，以刺激竞争。首要的是，必须使越来越多的求业者能找到工作。

商业循环的克服

由于情况的变化，旧的经济周期性发展的规律必须推翻。人们一直认为，经济的发展是波浪式的。据说经济的发展过程以七年为一周期，经过复苏、繁荣、衰退、经济危机发生，接着便是恢复时期，在这时期中，各种力量逐步积累，从而进入下一个周期。从我负责德国的经济政策以来，差不多有九年了，在此期间，那刻板的周期被打破了，从而使经济有了稳步上升的趋势，同时实现了充分就业和消费商品量的不断增加。

必须反对这个背景才能理解我的努力和希望，那就是要使经济政策和经济理论能为这些问题成功地寻求系统的解决办法。然而，只有在竞争没有受到人为的或法律的措施的阻挠或消除时，才能获得成功。

限制竞争威胁的危机经常来自许多方面。因而在一个以自由社会制度为基础的国家里，最重要的一件任务是保证自由竞争。对于把一项反垄断的法案看作一条不可缺少的“经济原则”一样非常重要的声明，我并没有夸大其词。如果国家做不到这一点，“社会主义市场经济”就会早早结束。这条原则的意思是：任何单个公民不应当有足以压倒别人自由那么大的权力，或者以假自由的名义来限制真自由。“全民繁荣”和“来自竞争的繁荣”两者是不可分割的，前者所指的是目标，后者所指